



## PLANO DE CURSO

**Disciplina:** Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual

**Código:** 1404407

**Turma:** 01

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Período:** 2011.2

**Carga Horária:** 60 h/a (4 créditos)

**Horário:** 2ª 7h-9h e 4ª 11h-13h

**Professor:** Tânia Liparini Campos

**E-mail:** [t.liparini@ig.com.br](mailto:t.liparini@ig.com.br)

### **Ementa:**

Prática de tradução em mídia impressa e virtual.

### **Conteúdo programático:**

#### *Teórico:*

- 1) Teoria da Funcionalidade (*Skopostherorie*);
- 2) Tipologia Textual de Katharina Reiss;
- 3) Função Interpessoal da Gramática Sistêmico-Funcional;

#### *Prático:*

- 1) Uso do programa *Translog* para análise do próprio processo tradutório e tomada de consciência;
- 2) Uso das funções básicas do *TagEditor*, ferramenta para tradução de arquivos html e afins, parte do pacote do SMT *Trados*;
- 3) Tradução de diferentes tipos de texto de mídia impressa e virtual (artigo jornalístico, *sites* de programação de cinema e eventos, panfletos turísticos e propagandas, etc.);
- 4) Legendagem

### **Metodologia:**

Aulas teóricas; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução.

### **Avaliação:**

- 1) Trabalho teórico de análise de tradução;
- 2) Relatório do processo de tradução de atividades direcionadas;
- 3) Texto avaliativo sobre o uso e funcionamento do *TagEditor*.

### **Bibliografia Básica**

ALVES, D. A. S.; LACERDA, P. B. G.; RODRIGUES, R. R. A metafunção interpessoal em duas propagandas turísticas institucionais. *Polissema* (São Mamede de Infesta), Porto - Portugal, v. 6, p. 7-39, 2006.

ALVES, F.; SCHEIBLE, I. H.J. Vermeer: A Teoria da Funcionalidade (Skopostheorie) e a Supremacia da Finalidade. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 173-183.

MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.

### **Bibliografia Complementar**

HALLIDAY, Michael A. K.; MATTHIESSEN, Christan M. I. M. *An introduction to functional grammar*. 3<sup>rd</sup> ed. London: Edward Arnold, 2004.

STOLZE, R. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1994.

THOMPSON, Geoff. *Introducing functional grammar*. London: Edward Arnold, 2002.